

ISSN 1343-8980

創価大学
国際仏教学高等研究所
年 報

平成27年度
(第19号)

Annual Report
of
The International Research Institute for Advanced Buddhology
at Soka University

for the Academic Year 2015

Volume XIX

創価大学・国際仏教学高等研究所
東京・2016・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology
Soka University
Tokyo・2016

Sanskrit Fragments of Abhidharma Texts Found in Dunhuang

YE Shaoyong, PENG Jinzhang, LIANG Xushu¹

(Photograph by LIANG Xushu, WANG Haiyun)

The Sanskrit fragments presented here were formerly among the private collection of Ren Ziyi (任子宜, 1901–1972). He obtained some manuscripts in Dunhuang in the 1930s and 1940s during his office as head of the House of Public Education and the Bureau of Education in Dunhuang. Xiang Da (向达), who visited Dunhuang in 1942 and 1944, mentioned this collection (1950, reprint 2011, 38):

曾观其所藏，凡见写经六卷，残片三册——其残片大都拾自莫高窟，为之熨帖整齐，装成三册，写本刊本不一而足。汉字残片外，回鹘、西夏以及西域古文纷然并陈。

I saw his collection, which includes six scrolls of Chinese manuscripts and three albums of fragments. Most fragments were gathered from the Mogao Caves; they are manuscripts and prints, pressed flat and bound into three albums. Beside Chinese fragments, there are also fragments written in Uighur, Xixia (Tangut) and other ancient languages from the west regions.

It is not known in which place of the Mogao Caves Ren Ziyi found these fragments. Yet the location is most likely in the northern grottoes, due to the fact that the Library Cave in the southern part had been reported as empty of any movable artifacts early in the 1940s, whereas in the northern part, fragments in different languages were still found during an archeological investigation from 1988 to 1995 (cf. Peng and Wang, 2000–2004).

In the early 1950s, Ren Ziyi donated the six scrolls of Chinese manuscripts to the Museum of Dunhuang county (now Dunhuang Museum), and donated the other fragments to the Dunhuang Institute for Culture Relics (敦煌文物研究所), predecessor of the Dunhuang Academy. From then on, under the label “ancient texts from the western regions,” these fragments had been buried deep in the storage and neglected until the spring of 2014 when Peng Jinzhang, Liang Xushu and Wang Haiyun of the Dunhuang Academy rediscovered them.

Among these findings there are seven Sanskrit fragments; all are presented in this paper. These fragments are made of hemp paper and written in a Northern Brāhmī script. In a private conversation, Dr. Tatsushi Tamai suggests a paleographic date of the 8th century. Fragments D0866 and D0867 (nos. given by the Dunhuang Academy) can be pieced together, and therefore we have in fact six fragments, numbered here from 1 to 6. A seal with Ren Ziyi’s name is printed on fragments 1, 2 and 6.

¹. The author’s thanks are due to Mr. Diego Loukota who took the trouble of checking our English.

The first fragment turned out to be part of the **Nyāyānusāra* of Saṅghabhadra, a Sarvāstivādin contemporary of Vasubandhu. This work is an extended commentary and critique of Vasubandhu's *Abhidharmakośabhāṣya*. Its complete form is only available in Xuan Zang's Chinese translation. Some of the original Sanskrit is preserved in citations of later works, and in fragments in the *Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden* (SHT VII 1746; VIII 1885, 1886 + 1899, 1887, 1889 + 1892 + 1895 + 1977, 1890 + 1891, 1894, 1898, 1900, 1917; X, 3534, 4061, 4191; XI, 4556, etc., Northern Brāhmī script). The SHT fragments, mainly from the fourth chapter of the work, probably belong to one and the same manuscript with five lines on each side. Yet our fragment is from a manuscript with six lines. Some cursive *akṣaras* are inserted between lines. One phrase, *kāyendriyā* is obviously Sanskrit; others are remain unclear. The text preserved in our fragment covers parts of the discussion on the tangible objects (*sprṣṭavya*) from the first chapter. Sanskrit passages of the same topics in Sthiramati's *Pañcaskandhakavibhāṣā* show great similarity and close relation to the *Nyāyānusāra*.

The other five fragments are not yet identified. Apparently they belong to Abhidharma texts. In fragment 5, e.g., the word *Sarvāstivāda* appears. Duan Qing (2003) edited an unidentified Sanskrit fragment also found in northern grottoes of Mogao which probably belongs to the same class of texts.

Fragment 1 (D0201) 15.5 × 11.7cm

Nyāyānusāra (T29, no. 1562, 334b29–335a5)

recto

- 1 /// [dhi]patyaphalam iti || spraśyam ekadaśātma[ka]m² ekadaśa
«ṭṭ»
- 2 /// (spr)śya[n]te .. ta]t sprśyatīti³ kṛtvā • sprśaty eva kāyendriyaṃ
«śā»
- 3 /// (ya)dāśritaṃ vijñāna[m] viśayaṃ upalabhate tena sa viśaya[h] ..
«pṛthv[ī]ti»
- 4 /// .. ṇa⁴ na sa[m]spr[ś]yanta] iti niya[maḥ] na hi tenāśraye
«mu kāyendriyā»
- 5 /// .. [gh]ātād dṛṣṭaś cāśrayānugrahopaghātād āśritasyānu[gra]
«corśā»
- 6 /// .. tasaukumāryāyāṃ tu viparitā ity ato bhūtopaghā

《阿毘達磨順正理論》卷1 (T29, no. 1562, 334b29–c16) :

此雖增上果而亦有差別，故唯大種勢力所生，亦是有情增上果攝。已說香處，當說觸處。觸謂所觸，十一為性，即十一實以為體義，謂四大種及七造觸。滑性、澁性、重性、輕性、及冷、飢、渴。若爾身根應成所觸，此既能觸彼，彼定觸此故。有說身根唯能觸非所觸，譬如眼根唯能見非所見。復有說者，無有少法能觸少法，所依所緣無間生時，立觸名想，若依此識能得彼境，此於彼境假說能觸，境非識依故非能觸。即由此因，唯說地等名為所觸，依彼色等定非所觸。此中意顯依身根識，不緣彼境而生起故。若彼色等非所觸者，如何華等由身觸時色等變壞？由彼所依被

2. Cf. AbhiK-Bh 7.8 (Kārikā I.10d) *sprśyam ekādaśātmakam*.

3. (spr)śya[n]te .. ta]t sprśyatīti: for (yac ca yena spr)śyate tat tat sprśatīti (cf. PSkV) or (yāni ca yena spr)śyante tāni tat sprśantīti?

4. .. ṇa: presumably (kāyendriye)ṇa.

損壞故。現見所依有損益故，能依損益非此相違。如地方所甘澤潤沃，稼穡叢林鮮榮滋茂，烈日所迫與此相違。故知所依大種被損，能依色等變壞非餘。

Cf. PSkV 17.13–18.4 *nanu ca kāyendriyeṇa sprśyata iti ślakṣṇatvādi spraṣṭavyam ucyate | yac ca yena sprśyate niyogāt tad api tat sprśatīti kāyendriye 'pi sparśatvaprasaṅgaḥ | na hi kenacit kiñcit sprśyate | [...]* (17.18) *tasmād viṣayendriyayor niranantarotpattau yadāśritaṃ vijñānaṃ viṣayam upalabhate, tena sa viṣayaḥ sprśta ity upacaryate, na tu viṣayeṇa vijñānāśrayaḥ | ata eva kāyendriyeṇa bhūtāny eva sprśyanta ity upacaryate, na tadāśritā rūpādayaḥ, kāyavijñānenāgrahaṇāt | puṣpādiṣu ca varṇādyupaghātas tadāśrayopaghātāt, na kāyasaṃsparśād iti |*

verso

- 1 /// + d iti tu nirdeśyamte tatra ślakṣṇam eva ślakṣṇatvaṃ ya[thā] prtha
- 2 /// [k](a)rkaśatvaṃ • rūkṣaparuṣam asukumāram iti paryāyā[h] girya
- 3 /// [la]ghuḥ saṃsthānaprthutve (')pi sati yatsadbhāvāt sukham ā
- 4 /// yate tad iti śitam upaghātānugrahakatvād āsuga
- 5 /// annan vai prāṇā iti ca yadvāt*⁵ ye (')py anye (')nuktā mūrccāba
- 6 /// yo yathāyogaṃ pratipāday[i]tavya[h] athaiśām ślakṣṇatvādī
«bo»

《阿毘達磨順正理論》卷1 (T29, no. 1562, 334c16–335a5)：

如是義言後當廣辯，此中大種至次當說，今應略釋滑澁等相。滑即是性故言滑性，如別即性故言別性。訓釋詞者，可相逼觸，故名為滑，即是軟煖堪執持義。此有澁用，故名有澁，如有毛者說為有毛。澁即是性故言澁性，是力龜燥、堅硬異名。能為鎮壓，故名為重，是能成辦摧伏他義。重即是性故言重性。毘婆沙說：“令稱權昇故名為重，易可移轉故名為輕。現見世間，物形雖大，而有輕故，易令運動。”輕即是性故言輕性。毘婆沙說：“不令稱首墜故名輕。”由彼所逼希煖欲生，故名為冷。又令凝結及易了知，故名為冷，是彼損益疾可知義。食欲名飢，飲欲名渴，豈不欲是心所法故違觸相耶？以於因中立果名故，無相違失。如言河樂，階墮亦樂，食為人命，草為畜命。餘所未說，悶、力、劣等攝在此中，故不別說。悶不離滑，力即澁重，劣在軟煖，輕性中攝。如是其餘所觸種類，隨其所應十一中攝。何緣滑等展轉差別？所依大種增微別故。

Cf. PSkV 18.6 *ślakṣṇatvaṃ mṛdv aparūṣam āliṅganakṣamam ity arthaḥ | ślakṣṇam eva ślakṣṇatvaṃ | karkaśatvaṃ iti karkam asyāstīti karkaśam, lomaśavat | karkam iti balasyākhyā | karkaśam eva karkaśatvaṃ | rūkṣaṃ parūṣam asukumāram ity arthaḥ | guruḥ sāndra ity arthaḥ | gurv eva gurutvaṃ | yena bhāvās tulyante, avanamanti | laghutvaṃ yena bhāvā nāvanamanti | saṃsthānaprthutve 'pi yasya sadbhāvāt sukham āhriyate | tulāyā jaghanāvanatikāraṇam ity arthaḥ | yadabhyāhatasyoṣṇābhilāṣo bhavati tac chītam | [...]* (19.1) *jighatsā bhojanābhilāṣakṛt | pipāsā pānābhilāṣakṛt | na hi caitasiko dharmāḥ kāyendriyaviśayo 'stīti | ataḥ kāraṇe kāryopacāram kṛtveha nirdeśo jighatsā pipāseti | [...]* (19.6) *anye 'pi mūrccābaladaurbalyādayaḥ spraṣṭavyaviśeṣā vidyante | eteṣv evāntarbhutā [sic] iti prthag noktāḥ |*

Fragment 2 (D0865) 17.8 × 10.5cm

Unidentified, discussing Sāṃkhya theory

folio 41

A

- 1 ṣṇās tathā abhuñjānāpi dāsayācanakās satṛṣṇā ///
- 2 rodhaḥ prasajyate • avyantāt pradhānāt katham mahām jāya ///
- 3 vanti • evaṃ sati teṣāṃ guṇānām avaśyam ○ ///
- 4 na kvacil lokam drṣṭam yugapad ekasmiṃ ○ ///

⁵. yadvāt*: for yadvat.

- 5 bandho bhavati • ālokāndhakāravat* • ○ ///
- 6 va prakāreṇa guṇānām samudāyaṃ pradhānaṃ bhava ///
- 7 iti ce(ta)ḥ sāvaya<va>tvādiprasaṅgāt* e[vaṃ] sati pradhā[n]. ///

B

- 1 kam a[bh](y)u[pa]gamyate • taṃ pratyāha • iti cet na • pra ///
- 2 tvam sādhayati • sām̐khyā āha • yady api guṇā[h] sva ///
- 3 naiva bhavet* • jāteś cānucchedatve sa ○ ///
- 4 ha • cen naraśāmye sati puruṣārthe sam ○ ///
- 5 śavan nityaṃ • evaṃ sati nityaṃ guṇānām ○ ///
- 6 bhogaṭṭṣṇā parisamāpyate tadā mokṣa[h] prāpyate • taṃ .r. ///
- 7 śo jāyata eva • tasmād viśayaparibhogena tṛ .i ///

Fragment 3 (D0866 + 0867) 25 × 10.5 cm**Unidentified****A**

- 1 /// + + .[i]matkāryatvaprasaṃg[o j]ā[t]ijā[t]. .ā [dh]armī ta .. jātīdharmaḥ kāryaṃ evam anen. + + + ///
- 2 /// + + + .ā[v]o duḥkhān nānyaṃ jāti[va]d (v)iruddhānām cānyataropapatter ubhayābhāvā .. + ///
- 3 /// + .. n[ai]va jāyate ity anyonyaviruddhatvād u(bha)yābhāvah prasajyate • evaṃ tayor dha(r)m. ///
- 4 /// + + lakṣaṇas tad idānīm bhāvā katham abhāvaṃ [s]ādhayed abhāvaś ca katham sādhyas syāt* .. ///
- 5 /// + (ga)myamāne evaṃ ta{m}yos saṃbandho (')nuktarūpo bhavi[ś]yati • kaś ca tayos saṃbandhaḥ āha .. + ///
- 6 /// .. vanā copapadyate • evam anena prakāreṇa nirodhasya (d)[u]ḥkhena saṃbandho bhava[ti] + ///
- 7 /// + [vi]dho (')sau mokṣaḥ kṣemasukhātma[ka] ity apadiśyate • punar anyena prakāreṇa .i + ///

B

- 1 /// yo yujyata ity āśaṅkyāha • naiśa doṣa ityādi • ya[d]y apy atītapratyut[p](anna) + ///
- 2 /// [ya]s sadā utpadyante • nirodhalābhāt tu kleśaprāptaya(ś ch)idyante • evaṃ kleśānām trai[dh]. + ///
- 3 /// [tī]tānām kleśānām āṅgabhāvaṃ sabhāgaḥetu(n)ā na śa[k]tim uttsādyā nāsayitvā [a] + ///
- 4 /// + ptiḥ kleśavirodho sa eva nirvāṇam a[s]tu [•] taṃ pratyāha • na • anityā sā ca prāptiḥ .. ///
- 5 /// + .. [ta]tprāptyutpāde • viśayaprasaṅgaprāptyutpādena kimñcit sām̐rthyam paśyāmaḥ yasmān nirvāṇam .. ///
- 6 /// + + kanirvāṇaprāpakamārgaṃ [bh]āvayati yoginaḥ tasmā janmata eva kāritrā[kh]. + ///
- 7 /// (i)dānīm kim karī ity āśaṅkyā[ha] • k[l]eśaprāptir ityādi nirvāṇaprāptiḥ kle[ś]. + + ///

Fragment 4 (D0868) 9 × 10.5 cm

Unidentified

A

- 1 /// kiṃ gaur asti nāstīti vaktavyaṃ ya ///
- 2 /// prayojanaṃ kiṃ nimittaṃ bhavatī[ti] ///
- 3 /// te • śāstrakāra āha • iti (v). ///
- 4 /// sattā tenotpannānāṃ dharmaṇā[m] .r. ///
- 5 /// .. kaikaṃ viśeṣaṇa[m] dṛṣṭvā tad u .. + ///
- 6 /// sāmānyatvadravyasamūha .. + ///
- 7 /// tvaṃ • gojāter api nānātvam .. + ///

B

- 1 ///.. dravyād anyā gojātir nāstī(t). + ///
- 2 /// anya[h] paṭa[h] anyam tasya nī(latvam) ///
- 3 /// [pi] doṣo bhavati • yāsau vaiśe[s]i + ///
- 4 /// .. dravyād anyat tasya kiñcid viśeṣ. .. ///
- 5 /// dārthasyaitat sāmānyam iti • śās(tra) .. ///
- 6 /// r apy anyam doṣam pradarśayitu kā ///
- 7 /// .. teḥ katham iti • vaiyyākaraṇā .. ///

Fragment 5 (D0869) 7.5 × 10.5 cm

Unidentified

A

- 1 /// nti skandhake : nā + + + ///
- 2 /// .. tam iti paśyāmaḥ || prati
- 3 /// + durākhyātabāhyaśas(t)r. ///
- 4 /// (sa)rvāstivādaparamā ///
- 5 /// + .ā .ā saḥ atra tu trī[ṇy] e ///
- 6 /// + siddham vastu nadaupa + ///
- 7 /// + saṃdṛśyate : tatphal. ///

B

- 1 /// + .. s saṃsiddhaḥ devadattasthā ///
- 2 /// + .. nuṣyaḥ pañcamam bī .. ///
- 3 /// + .ā eva niruktijñāna .. ///
- 4 /// + mam prahāṇam nānyad i .i ///
- 5 /// + .. ti • sugamatvāt tu na .. ///
- 6 /// ṣṭāsu skandhakeṣu suvi + ///
- 7 /// skandhake karma s. .. .ā .. + ///

Fragment 6 (D0871) 10 × 9.2 cm

Unidentified

A

- 1 /// [ya]dā tu tryaṇusaṃyogī .. + + + ///
- 2 /// saṃghātānām pa<ra>sparasamghaṭṭe + ///
- 3 /// .. śakyante ghaṭa iti • avaśyam tatr. .. ///

- 4 /// ++ .. [y]ā ghaṭanāmni ekatvapratya .. ///
 «saṃvṛṭtyasatya»
 5 /// +++ + (d)ārtho bhavati • asaty a[p]i ///
 6 /// +++ + .. [ba]huṣu tantuṣu bahu .. ///
 7 /// +++ + + + .. ḥ [yath]ā .e .[ā] .. ///

B

- 1 /// +++ + + + .. ta + + + + + ///
 2 /// +++ + .. mahānto bhavanti • ā ///
 3 /// +++ + .. paṃ parihartukāma ā ///
 4 /// +++ + [ka]tham āha • pañca paramāṇa ///
 5 /// th. na na yujyante • tasmād yathā baud(dh)ā .. ///
 6 /// yās trayah proktā rūpakalpapa .. + + ///
 7 /// .[ya]te • tena jñāyate as(t)i + + ///

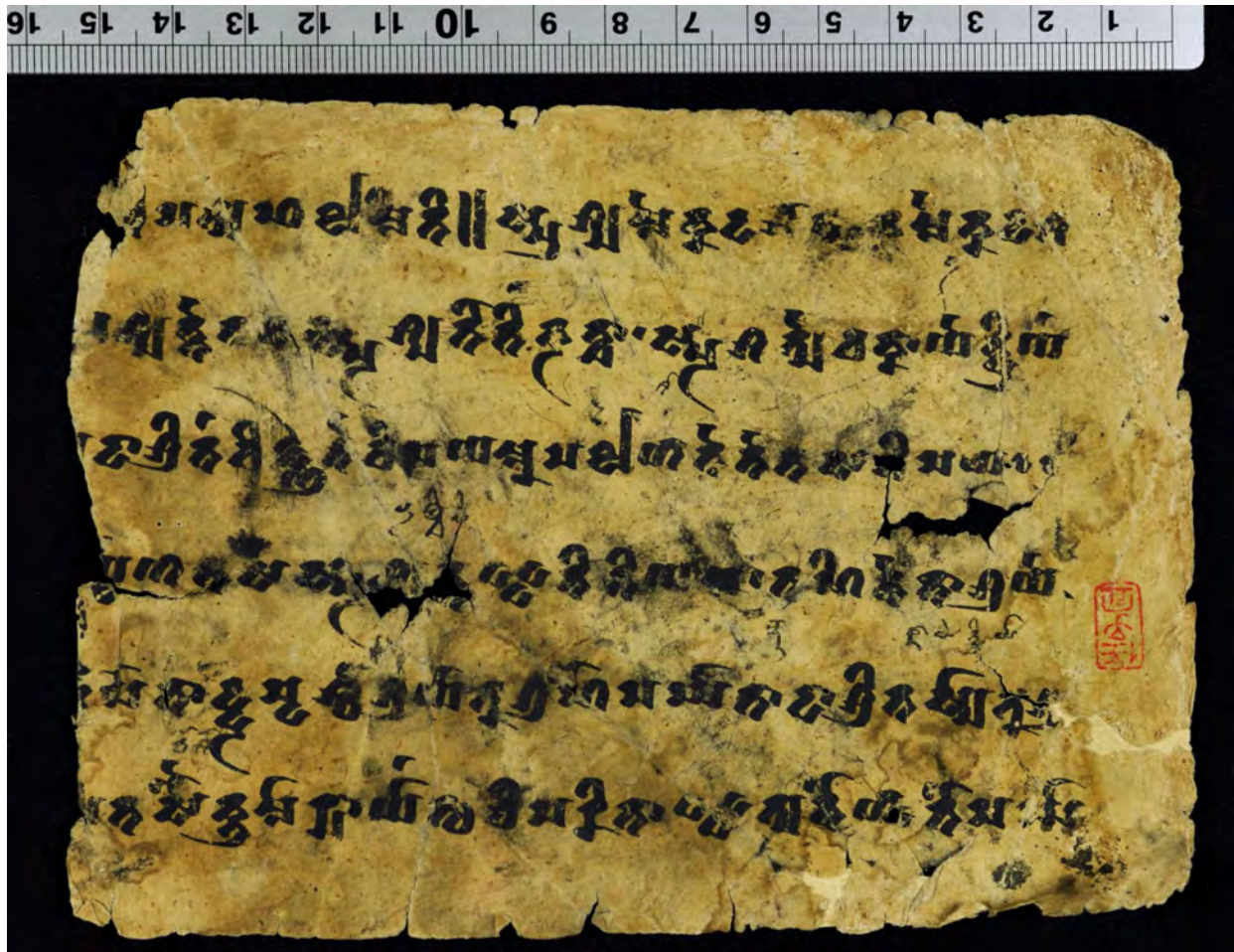
Symbols Used in the Transliteration

- () restored *akṣara*(s)
 [] *akṣara*(s) whose reading(s) is(are) uncertain
 < > omitted (part of) *akṣara*(s) without gap in the manuscript
 « » interlinear insertion
 { } superfluous *akṣara*(s)
 + one lost *akṣara*
 .. one illegible *akṣara*
 . illegible part of an *akṣara*
 * *virāma*
 • dot for punctuation
 : *visarga* used as punctuation
 (') *avagraha* (not written in the manuscript)
 ○ string hole
 ḥ *upadhmānīya*

Bibliography and Abbreviations

- AbhiK-Bh = P. Pradhan, ed., *Abhidharmakośabhāṣya of Vasubandhu*, Patna, 1967, rev. 2nd ed., Patna, 1975.
 Duan Qing 段晴 2003. “Newly found Sanskrit Fragments from Dunhuang,” *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2002*.
 Peng Jinzhang 彭金章 and Wang Jianjun 王建军 2000–2004. *Northern grottoes of Mogaoku* 敦煌莫高窟北区石窟, vol. 1–3, Beijing: Cultural Relics Publishing House 文物出版社.
 PSkV = Jowita Kramer, ed., *Sthiramati's Pañcaskandhakavibhāṣā, Part I: Critical edition*, China Tibetology Publishing House & Austrian Academy of Sciences Press, 2013.
 T = Taishō Shinshū Daizōkyō 大正新脩大藏經, edited by Junjirō Takakusu and Kaikyoku Watanabe, 100 vols., Tokyo 1924–1934.
 Xiang Da 向达 1950. “Xizheng Xiaoji” 西征小记, *Guoxue Jikan* 国学季刊 7(1). Reprint in: *Yulinku Yanjiu Lunwenji* 榆林窟研究论文集, vol. 1, Shanghai Lexicographical Publishing House (上海辞书出版社), 2011.

Fragment 1 (D0201): recto



Fragment 1 (D0201): verso

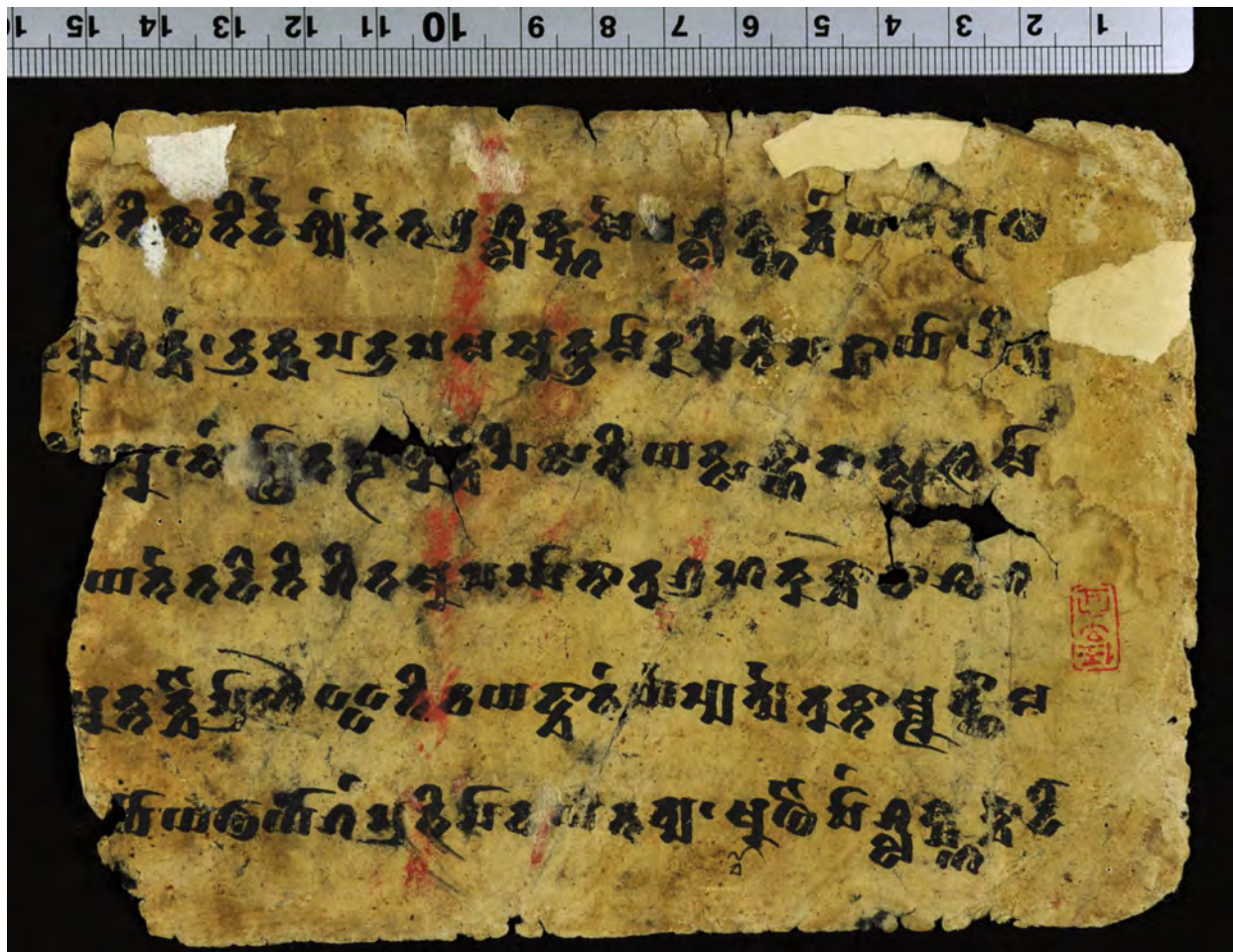
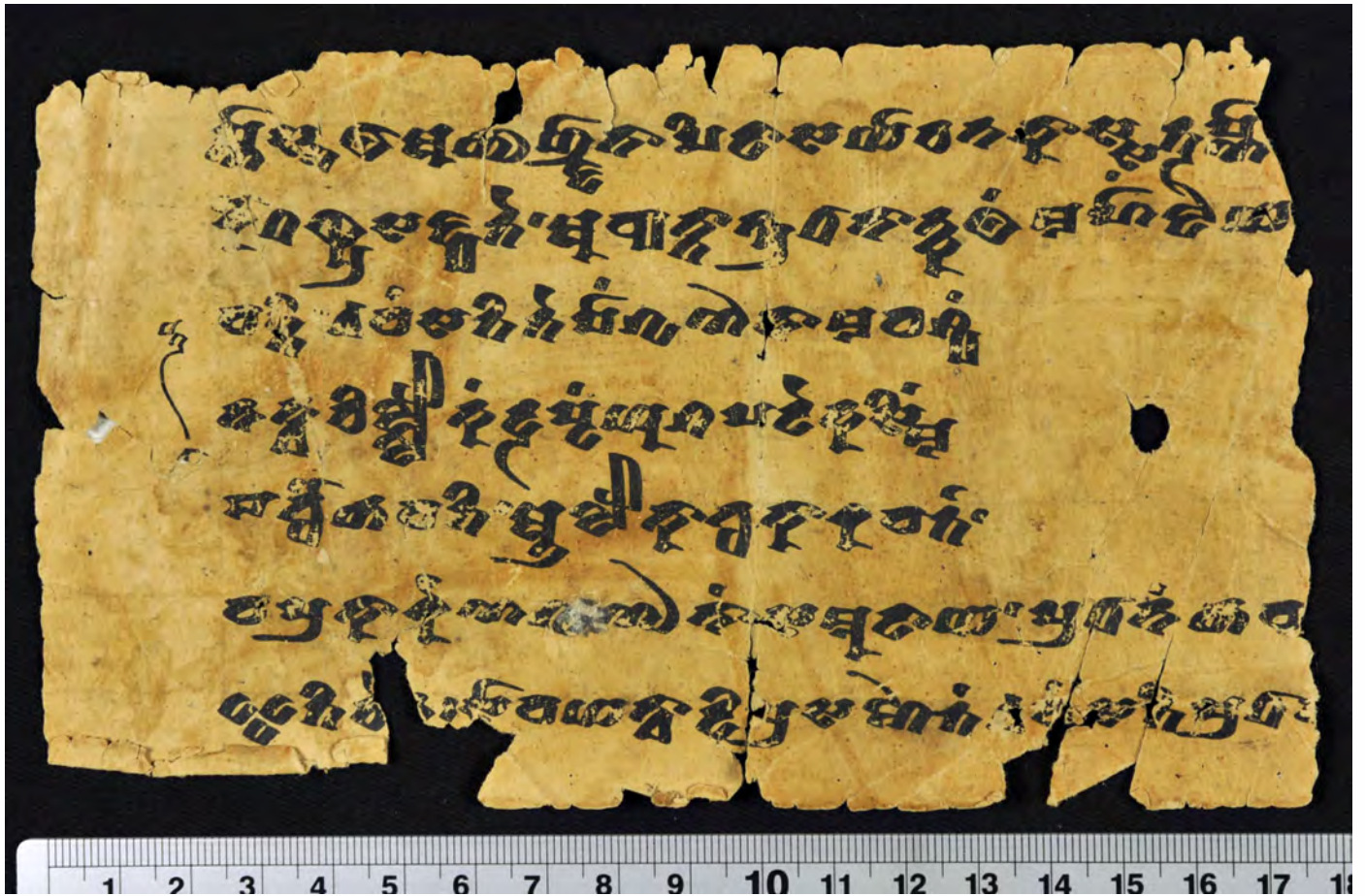
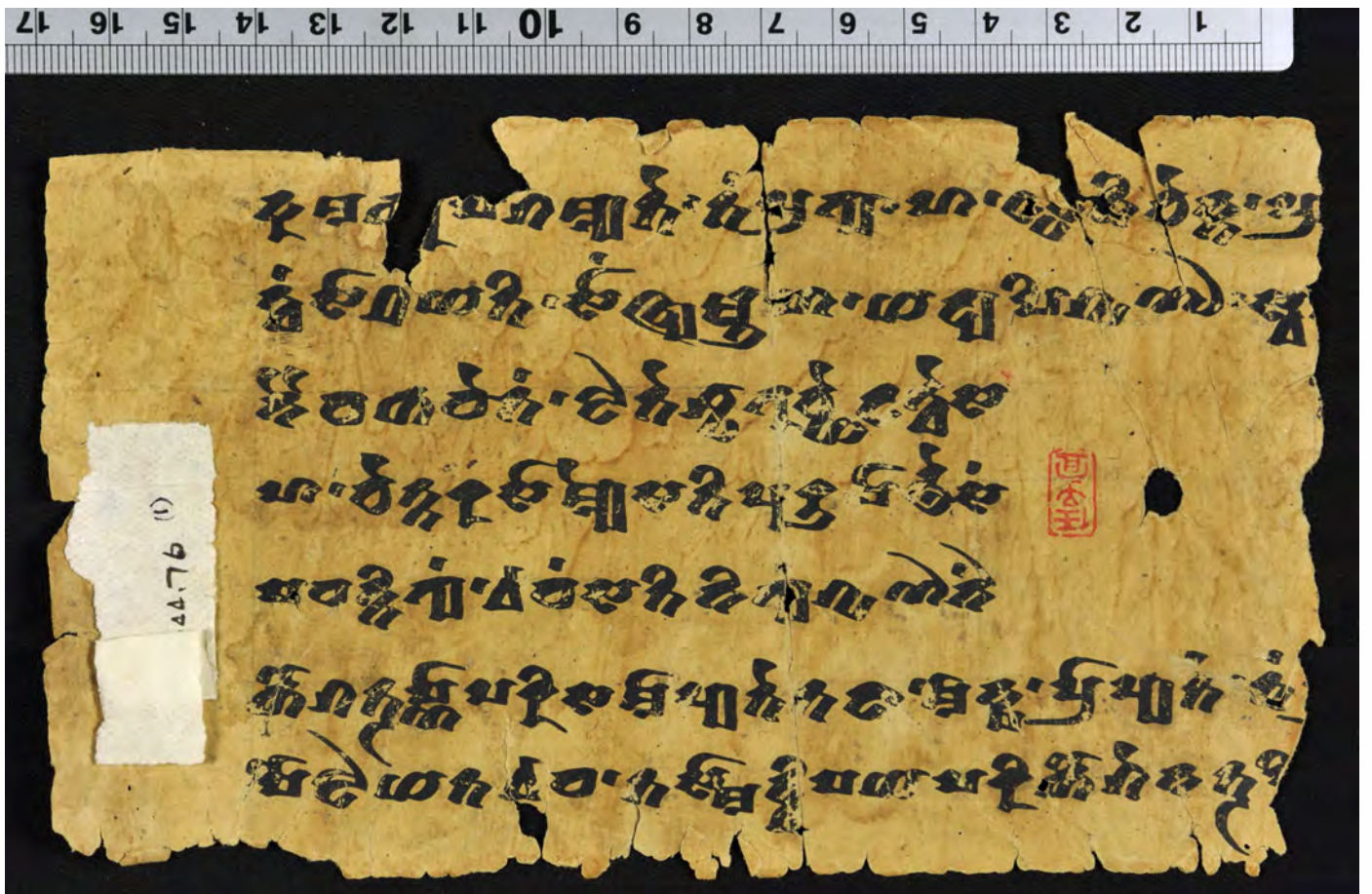


PLATE 13

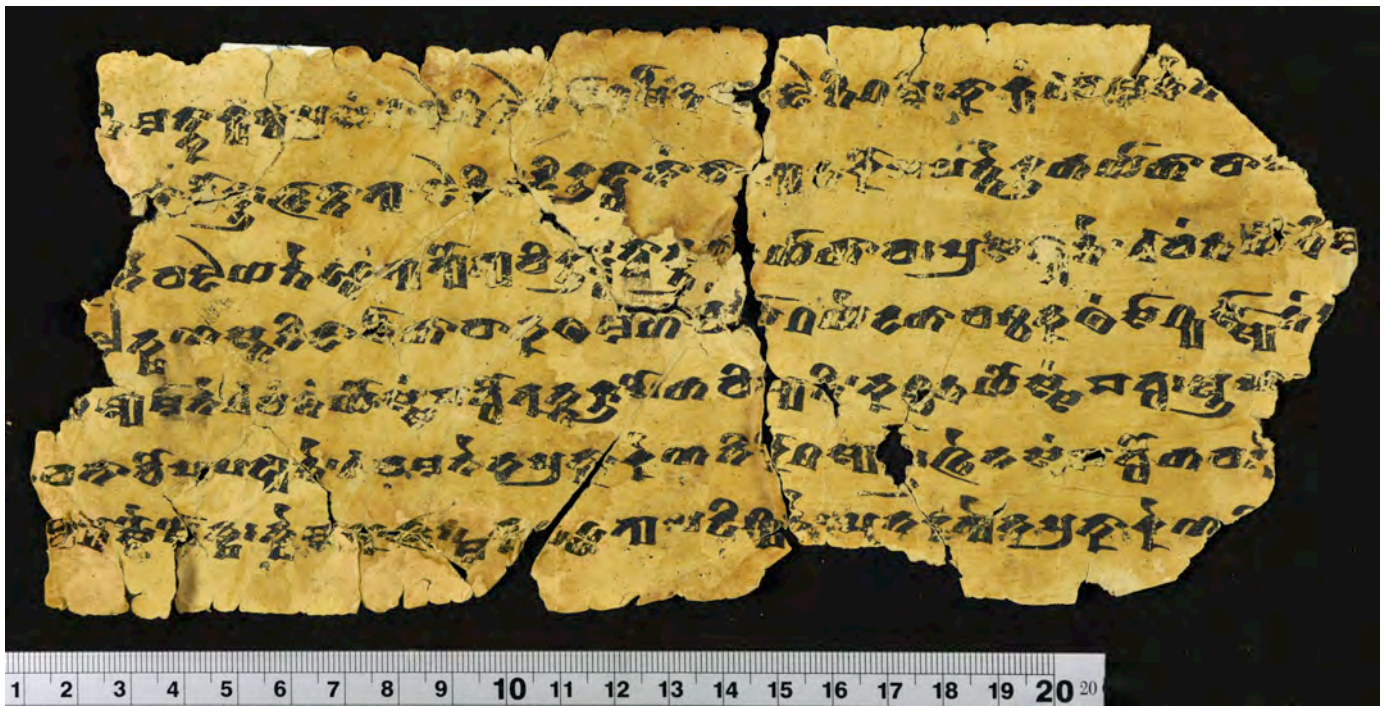
Fragment 2 (D0865): A



Fragment 2 (D0865): B



Fragment 3 (D0866+0867): A



Fragment 3 (D0866+0867): B

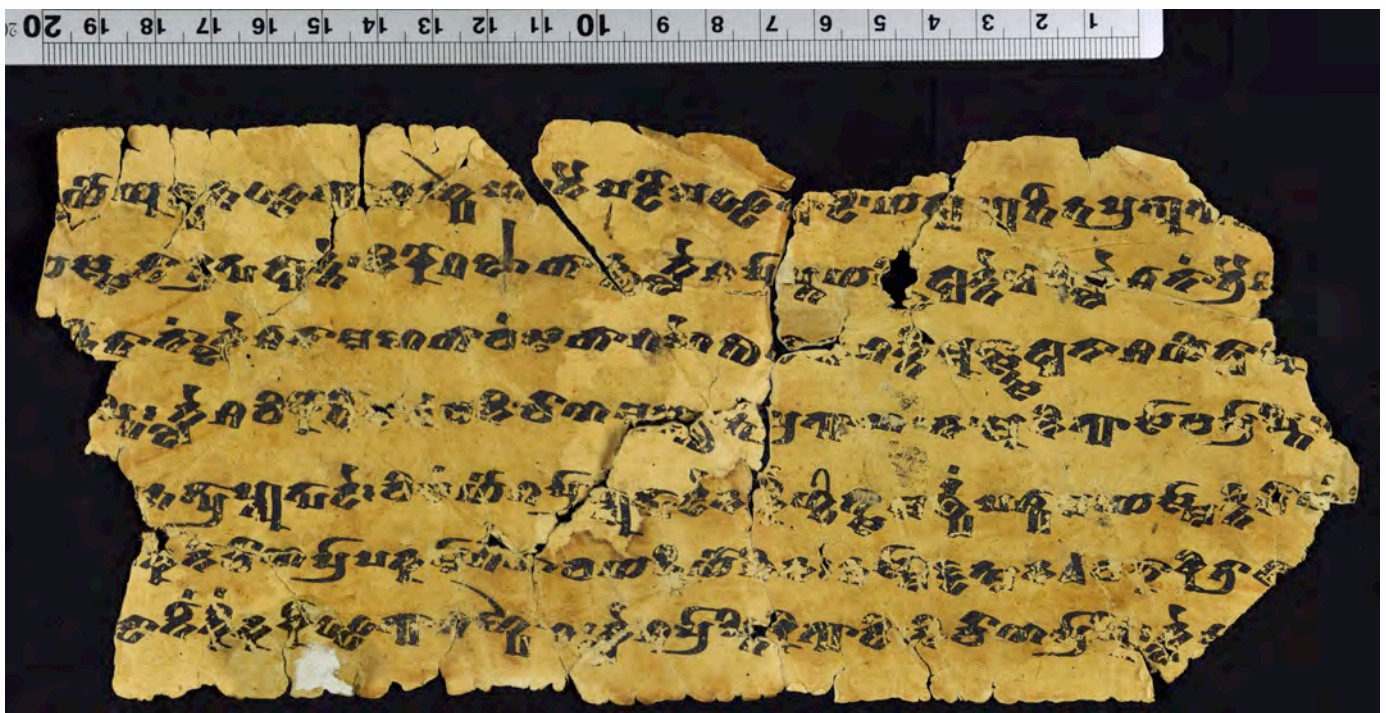
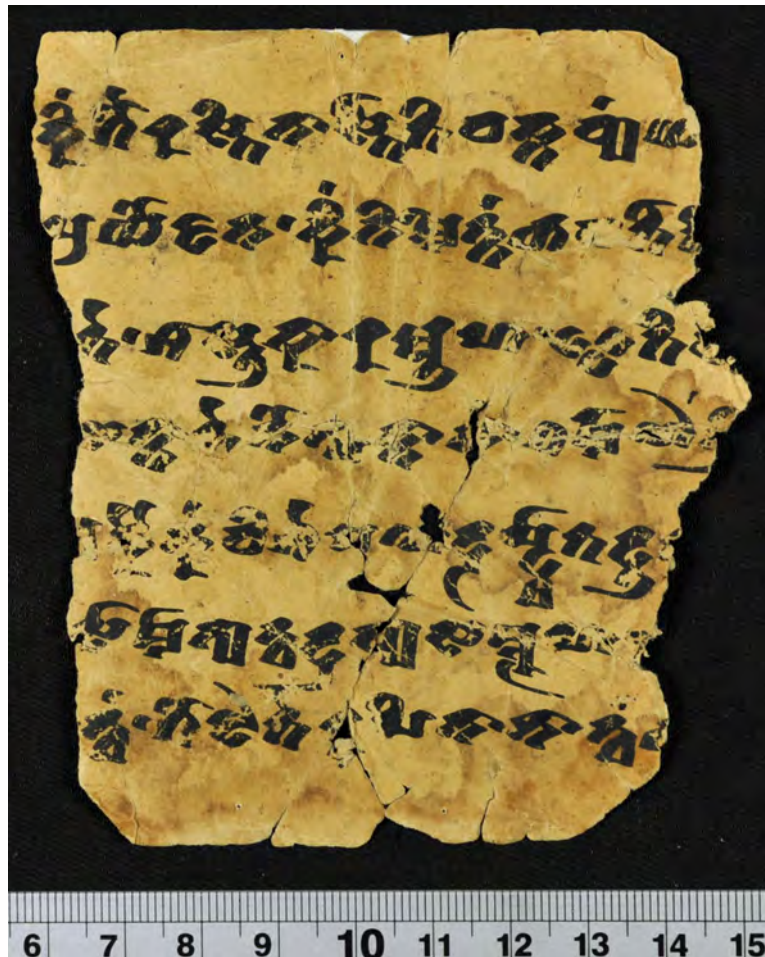
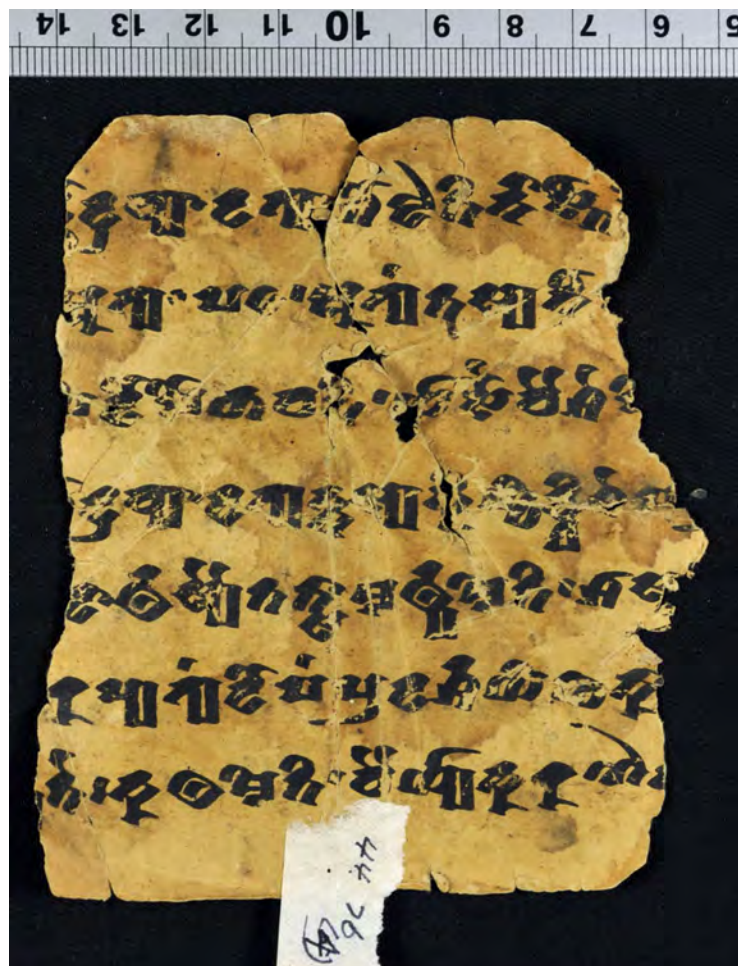


PLATE 15

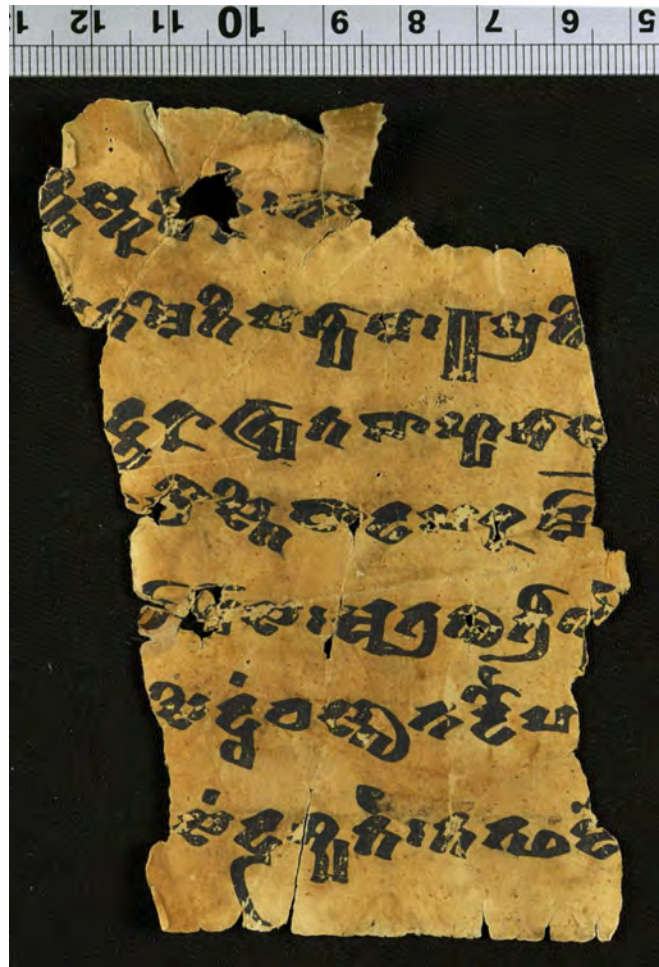
Fragment 4 (D0868): A



Fragment 4 (D0868): B



Fragment 5 (D0869): A



Fragment 5 (D0869): B

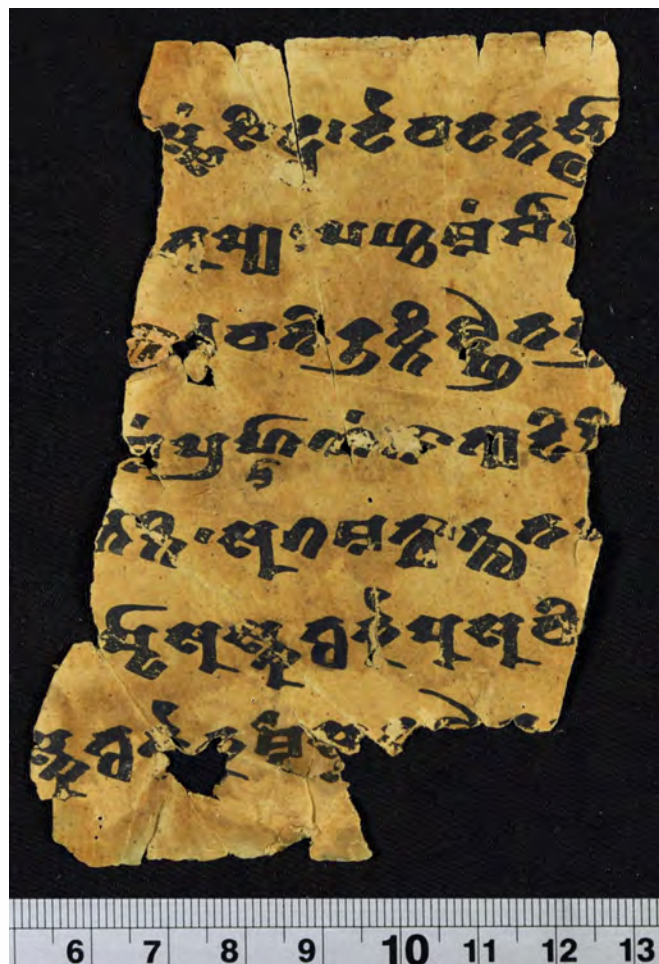
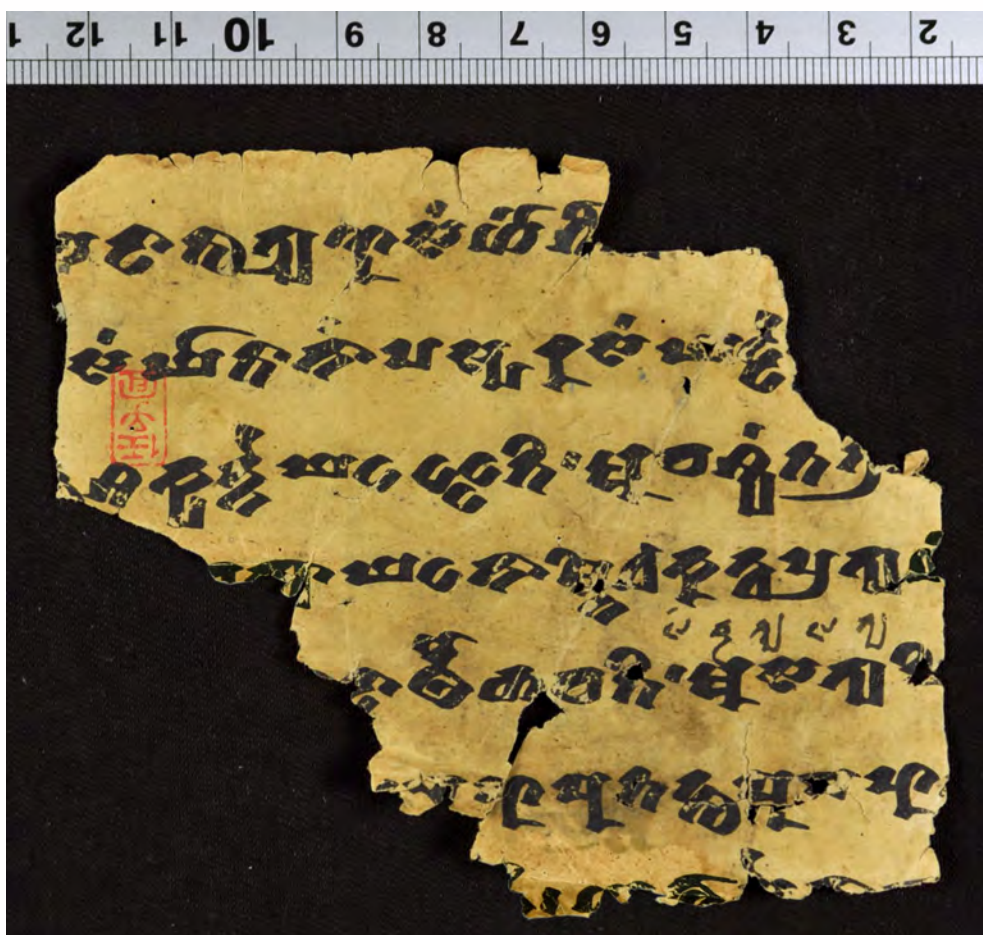


PLATE 17

Fragment 6 (D0871): A



Fragment 6 (D0871): B

